

Cikoykipnukarusi oren paye=as (動物園に行ってきました)

子どもの部 Tokapci un kur santek ekattar

一ノ関林太郎、沖津ミハリナ、

川上亜万夢、川上朔来、川上諒

Isiorore. Tanto sak kes ta ciutari opitta こんにちは。夏の末にみんなで動物園に行っ  
cikoykipnukarusi oren paye=as kus nean てきたのでその話をします。聴いてくださ  
oruspe ci=ki kus nu wa un=kore yan. い。

Okkay ekaci 1 Ku=utari neyta okay ya? みんなどこにいる？

Matnekaci 1 Ayapo, ren anak moyre nankor. ああ、あの三人が遅れるね。  
Nekon a=ki cik pirka ya? どうしたらいい？

Okkay ekaci 1 Irukay toonta paye=an na. あっちちょっと見てみよう。

Matnekaci 1 Toon poro cikap nekon rekor pe ne ya? あの大きい鳥は何ていうの？

Okkay ekaci 1 Perikan ari rean pe ne. Rapuhu poro ru an. ペリカンだよ。羽が大きいね。

Matnekaci 1 Etuhu tanne ru an. くちばしが長いね。

\* \* \*

Matnekaci 2 Yupo, enkota! Moyre=an cik wen nankor. お兄ちゃん、早く！遅れるよ。

Okkay ekaci 2 En=eciwka wa en=kore! みんな、僕のこと待って！

\* \* \*

Ekattar Isiorore! Pirkano eci=okay ru he? こんにちは！元気？  
Eci=nisuramne ru he?

Matnekaci 1 Bingo kanpi eci=kar a ru he? ビンゴのカードを作ってきた？

Ekattar E! うん！

Okkay ekaci 3 Etak, utasare=an rok! さあ、交換しよう！

\* \* \*

Okkay ekaci 2 Tane wano enon paye=an cik pirka ya? どこから行こうか？

Okkay ekaci 2 Ku=kor bingo kanpi otta tonrup a=nuye 僕のカードにトラがいるから、ア  
wa an kus Azia zoon oren ku=oman rusuy! ジアゾーンに行きたい！

Matnekaci 1 Kuani usa ku=oman rusuy! 私も行きたい！

Okkay ekaci 3 Ku=kor bingo kanpi otta rekucitanne 僕のカードにキリンがいるから、  
a=nuye wa an kus Afrika zoon oren アフリカゾーンに行きたい！  
ku=oman rusuy!

Okkay ekaci 2 Kuani usa ku=oman rusuy! 私も行きたい！

Matnekaci 2	Kuani usa ku=oman rusuy!	私も行きたい!
Okkay ekaci 2	Haw ne cik uko-mun-etaye a=ki rok.	そうしたら草ずもうをしよう。
Okkay ekaci 3	En=epetturasi p sinep ka isam!	負けないぞ!
Okkay ekaci 1	Ku=iepetturasi na! Azia zoon oren paye=an rok!	俺の勝ち! アジアゾーンに行こう!
	* * *	
Matnekaci 2	Tonrup ku=sitoma na!	トラが怖い!
Okkay ekaci 1	Is! Tonrup omanan kor an!	すごい!トラうろうろしている!
Okkay ekaci 3	Nukar! Korpe tanne wa karikari!	見て!大きいキンタマがポヨンポヨンしている!
Okkay ekaci 2	Poru ru an!	でかい!
Okkay ekaci 3	Otutanu upas-sicape a=nukar wa paye=an rok!	次はユキヒヨウを見に行こう!
Matnekaci 1	Upas-sicape isam kotom an.	ユキヒヨウがいないみたい。
Matnekaci 2	Upas-sicape sini kotom an.	ユキヒヨウが亡くなったみたい。
Okkay ekaci 1	Upas-sicape ku=nukar rusuy a hike…	ユキヒヨウを見たかったのに…
	* * *	
Okkay ekaci 2	Otutanu Afrika zoon oren paye=an rok.	次はアフリカゾーンに行こう。
Matnekaci 2	Reo kay isam ru he? Reo kay sini a ru he?	ライオンもいない? ライオンも死んじゃった?
Matnekaci 1	Petumma kay isam ru he? Oar somo ku=nukar.	カバもいない?どこにも見えない。
Okkay ekaci 2	Petumma an. Nukar! Toonta wakka osketa horaye wa yaykonuyna wa an.	いるよ!見て!あそこで水の中で潜って隠れている。
Matnekaci 1	Siporo-etu-racici anak tane poho yaykosanke kus cise oren ahup=an eaykap.	象はもうすぐ子どもを生むから建物の中に入れないね。
Matnekaci 2	Siporo-etu-racici poho ku=nukar rusuy.	象の赤ちゃんに会いたいね。
	* * *	
Okkay ekaci 2	Nep tap e=ki sir an a?	何しているの?

Okkay ekaci 1	Suma ci=cikirekik wa sakka ci=ki sir estapan ne.	石でサッカーをしているよ。
Okkay ekaci 3	Ayyo!	ああ！
Matnekaci 1	E=iunin ru he?	怪我をしたの？
Matnekaci 2	Eikostek e=hoyupu wa kus…	走るからだよー…
Okkay ekaci 3	Ku=iunin ka somo ki.	うん、全然大丈夫！
* * *		
Okkay ekaci 2	Tane ipe=an na! Ipe=an cik sampesituri=an nankor.	ごはんを食べて元気を出そう！
Okkay ekaci 1	Ku=ipe rusuy. Sine yuk omukkaneno ku=ruki easkay nankor!	お腹空いたー。シカを丸ごと食べれそう！
Matnekaci 2	Kera an pe ku=e rusuy.	美味しい物を食べたい。
Okkay ekaci 3	Ku=sinki human. Ku=mona rusuy.	疲れた。座りたい。
Matnekaci 1	Ku=hotke rusuy…	横になりたい…
Matnekaci 1	Poteto e rusuy kur an ya?	ポテト食べる人？
Ekattar	E!	はい！
Matnekaci 1	Ayapo! Okkayekaci utar eannotne e okere.	あらま！男の子達は全部一瞬で食べちゃった。
Okkay ekaci 2	Ku=honi sik.	お腹いっぱいになった。
* * *		
Matnekaci 1	Orkew a=nukar kus paye=an rok!	オオカミを見に行こう！
Okkay ekaci 3	Orkew anak retarpe keraypo kunnep keraypo nukar easkay yak a=ye.	オオカミは白い色と黒い色しか見えないんだって。
Okkay ekaci 2	Orkew! Teen ek! En=oren inkar!	オオカミ、こっちこい！こっち見ろ！
Okkay ekaci 3	Itekke e=hawe sanke! Itekke sikoiruskare yan!	やめなさい！怒らせない方がいいよ。
Okkay ekaci 1	Set isam cik orkew e=e nankor!	檻がなかったらオオカミに食われるぞ！
Okkay ekaci 2	Teen ek! Onumanipe ne ku=kar na.	こいよ！夜ご飯にしてやるよ！

Matnekaci 2	Nukar! Toonta kimun kamuy an. Pakehe poro ru an.	見て！あそこはヒグマがいる。 頭が大きいね。
Okkay ekaci 3	Toonta yuk okay. Kirawe tanne ru okay.	あそこは鹿がいる！角が長いね。
* * *		
Okkay ekaci 3	Oyakta paye=an rok.	次行こうよ。
Okkay ekaci 2	Toon pe nep tap an a?	あの動物は何？
Matnekaci 2	Saro ne.	猿だよ。
Matnekaci 1	Osoroho poro ru an.	お尻がでかい。
Okkay ekaci 1	Osoroho hure ru an.	お尻が赤い。
Okkay ekaci 3	Ekattar! Ku=itak cik pirvano nu yan. Matne saro anak osoro hure pinne saro osikkotep ne.	さあ子どもたち！ちゃんと聞いてね。 猿のお尻は赤いほどモテるんだ よ。
Ekattar	Ohayne…	なるほどー。
* * *		
Okkay ekaci 3	Tane osippa=an na.	もう帰ろう。
Okkay ekaci 2	Usa cikoykip a=nukar wa an=ekiroroan!	色んな動物を見て面白かった！
Okkay ekaci 1	To okere sinot=an wa an=ekiroroan!	一日中遊んで楽しかった！
Matnekaci 1	Ne okaketa siporo-etu-racici poho yaykosanke yak a=ye.	その後ニュースで象の子どもが生 まれたことを知りました。
Matnekaci 2	Oyapa an cik siporo-etu-racici poho a=nukar nankor.	来年になったら象の子どもに会い に行くつもりです。
	Iyayraykere!	ありがとうございました！

原稿作成：日本語文は子どもたち、アイヌ語訳は保護者、アイヌ語の監修は高橋靖以さんが担当